

Herr von Ribbeck auf Ribbeck ...

一览表

您肯定已经知道

时间从句

德语中的时间从句用一个连接词带起。从句中变位的动词总是位于句子的末尾。

1. 复习带 *als/bevor* 的从句

als: 只能和过去时形式在一起用。主句中的事情和从句中的同时发生。

Als Herr von Ribbeck starb, waren die Kinder sehr traurig.

bevor: 用 *bevor* 带起的从句中的事情时间上在主句中事情之后发生。

Bevor Herr von Ribbeck starb, schenkte er den Kindern Birnen.

2. 带 *wenn* 的从句

wenn: 在用 *wenn* 带起的时间从句中，主句和从句中的事情同时发生。只有在事情多次重复的情况下（例如用 *jedesmal wenn/immer wenn...*），这种从句才能用过去时，否则就须用 *als*。

Wenn Herr von Ribbeck einen Jungen sah, schenkte er ihm eine Birne.

安德列亚斯在讲述勃兰登堡作家 Theodor Fontane 的一首诗：十九世纪时的一位大地主 von Ribbeck 先生在秋天的时候总是把他花园里的梨送给他村里的孩子们。

Ex: Und die Menschen in Brandenburg? Wie sind die?
Andreas: Du hast ja gehört, daß es in Brandenburg schon immer viele Bauern gab. Und die liebten ihr Land – und die Menschen. Und von einem Menschen gibt es eine berühmte Geschichte.
Ex: Eine Koboldgeschichte?
Andreas: Aber nein, Ex. Es ist die Geschichte von einem Mann – der liebte die armen Kinder besonders. Jedes Jahr, im Herbst, schenkte er ihnen die Birnen von seinem Birnbaum. Wenn er ein Mädchen sah, sagte er: “Lütt Dirn, kumm man röwer, ick hebb ’ne Birn.” (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich habe eine Birne.)
Wenn er einen Jungen sah, fragte er: “Junge, wiste ’ne Beer?” (= Junge, willst du eine Birne?) Das machte er Jahr für Jahr.
Eines Tages spürte der alte Mann, daß er bald sterben wird. Er dachte an die Kinder: Wer sollte ihnen Birnen schenken, wenn er tot war?
Ex: Wieso? Hatte er denn keine Kinder?
Andreas: Doch, Ex – er hatte einen Sohn, aber der war sehr geizig. Da hatte der Mann eine Idee ...

这位老人让人把一只梨放在他的墓中—几年后在他的墓中长出了一棵新梨树。

Andreas: Kurz vor seinem Tod sagte der alte Mann: “Wenn ich sterbe, legt mir eine Birne in mein Grab.” Gesagt, getan. Der alte Mann starb, und die Kinder waren sehr traurig. Niemand schenkte ihnen mehr eine Birne. Plötzlich, nach drei Jahren, sah man einen kleinen Zweig über dem Grab. Und nach vielen, vielen Jahren wuchs ein wunderschöner großer Birnbaum über dem Grab.
Wenn ein Junge vorbeikommt, so flüstert der Birnbaum: “Junge, wiste ’ne Beer?” (= Junge, willst du eine Birne?)
Wenn ein Mädchen vorbeikommt, so flüstert der Baum: “Lütt Dirn, kumm man röwer, ick gew di ’ne Birn.” (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich gebe dir eine Birne.)
Ex: Ist das wahr?
Andreas: Das ist ein Gedicht, Ex, und eine wahre Geschichte!

Fontane 的这首诗写于1889年。原文如下：

Theodor Fontane:
Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland

Herr von Ribbeck auf Ribbeck im *Havelland*, (河流)
Ein Birnbaum in seinem Garten stand,
Und kam die goldene Herbsteszeit,
Und die Birnen leuchteten weit und breit,
Da stopfte, wenn's Mittag *vom Turme scholl*, (钟敲响了)
Der von Ribbeck sich beide Taschen voll,
Und kam in *Pantinen* ein Junge daher, (木鞋)
So rief er: "Junge, *wiste 'ne Beer?*" (你要梨吗?)
Und kam ein Mädels, so rief er: "*Lütt Dirn*, (小姑娘)
kumm man röwer, ick hebb 'ne Birn." (到这儿来, 我有一个梨)

So ging es viele Jahre, bis *lobesam* (到了…时候)
Der von Ribbeck auf Ribbeck zu sterben kam.
Er fühlte sein Ende. 's war Herbsteszeit,
Wieder lachten die Birnen weit und breit,
Da sagte von Ribbeck: "Ich *scheide* nun *ab*, (我快死了)
Legt mir eine Birne mit ins Grab."
Und drei Tage darauf, aus dem Doppeldachhaus,
Trugen von Ribbeck sie hinaus,
Alle Bauern und *Büdner* mit Feiergesicht, 工人 (替农民干活的)
Sangen "Jesus, meine Zuversicht",
Und die Kinder klagten, das Herze schwer:
"*He is dod nu. Wer giwt uns nu 'ne Beer?*"
现在他死了。
现在谁再给我们梨呢?

So klagten die Kinder. Das war nicht recht.
Ach, sie kannten den alten Ribbeck schlecht,
Der neue freilich, der *knausert* und spart, (吝啬)
Hält Park und Birnbaum strenge verwahrt,
Aber der alte, vorahnend schon
Und voll Mißtrauen gegen den eigenen Sohn,
Der wußte genau, was damals er tat,
Als um eine Birne ins Grab er bat,
Und im dritten Jahr, aus dem stillen Haus
Ein Birnbaumsprößling sproßt heraus.
Und die Jahre gehen wohl auf und ab,
Längst wölbt sich ein Birnbaum über dem Grab,
Und in der goldenen Herbsteszeit
Leuchtet 's wieder weit und breit.
Und kommt ein Jung' über'n Kirchhof her,
So flüstert 's im Baume: "Wiste 'ne Beer?"

Und kommt ein Mädels, so flüstert 's: "Lütt Dirn,
Kumm man röwer, *ick gew di 'ne Birn.*" (我给你一个梨。)

So spendet Segen noch immer die Hand
Des von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland.

练习

1 请利用提供的单词复述故事。

Herr von Ribbeck

arme Kinder besonders lieben – ihnen Birnen von seinem Birnbaum schenken
zu Mädchen sagen: Birne haben? zu Jungen sagen: Birne wollen?
vor seinem Tod: Birne ins Grab legen

neuer Birnbaum

Birne im Grab
nach drei Jahren: Zweig über dem Grab
nach vielen Jahren: neuer Birnbaum
Birnbaum flüstert

2 请填入与“死亡”这个概念有关的表达。

1. Der alte Mann spürte, daß er bald _____ wird. 2. Wer sollte den Kindern Birnen schenken, wenn er _____ war? 3. Kurz vor seinem _____ sagte der alte Mann: 4. “Legt mir eine Birne ins _____.” 5. Aber _____ sind nicht immer _____. 6. Sie _____ weiter – in Gedichten, in Liedern, in ...

3 这些句子怎样排列才对?

1. Brandenburg wie die sind Menschen in ?
2. lieben Land und die ihr Menschen Bauern die
3. Geschichte von Menschen gibt es einem berühmte eine
4. Tages eines alte der spürte Mann – daß sterben wir der
5. Kindern schenken Birnen wer sollte den ?
6. hatte Mann Sohn der einen – aber war geizig der sehr
7. alte starb Mann der – und traurig sehr die waren Kinder
8. nachwuchs über vielen dem Jahren wunderschöner Grab
Birnbaum ein

4 您将两个句子变成一个主句和一个由 *wenn* 带起的从句。

1. Er sah einen Jungen. Er gab ihm eine Birne.

Wenn er einen Jungen sah, gab er ihm eine Birne.

2. Er sah ein Mädchen. Er gab ihm eine Birne.

3. Ein Junge kommt an dem Birnbaum vorbei. Der Birnbaum flüstert: ...

4. Andreas erzählt Ex eine Geschichte. Sie hört gut zu.

5. Andreas macht Reportagen über die östlichen Bundesländer. Er reist dahin.
